

KHUDCHO KADLAW KHAWD

苦

聰

王振明 王振榮 編

民間

故事集

雲南民族出版社



KHUDCHO KADLAW KHAWD

苦  
聰  
民  
間  
故  
事  
集



ISBN 7-5367-2709-7



9 787536 727090 >

ISBN 7-5367-2709-7/I·610

定价：25.00 元



苦  
聰  
民  
間  
故  
事  
集

王振明

王振業 編

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苦聪民间故事集/王振明, 王振荣编; 张伟译.  
昆明: 云南民族出版社, 2003

ISBN 7-5367-2709-7

I. 苦… II. ①王…②王…③张… III. 民间故事-作品集-中国-汉语、拉祜语 IV. I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 065156 号

责任编辑: 彭 华

装帧设计: 何志明

---

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路 94 号 邮编: 650032)

<http://www.ynbook.com>    [ynbook@vip.163.com](mailto:ynbook@vip.163.com)

云南民族印刷厂印制

---

开本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 12.5 字数: 304 千

2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0001 - 2 000 册 定价: 25.00 元

---

ISBN 7-5367-2709-7/1·610



## 作者简介

王振明,1947年生,拉祜族(苦聪人)。玉溪市民间文艺家协会理事。新平彝族傣族自治县文学艺术界联合会委员,文学、民间文学协会理事长。1971年起在西关小学任教,1986年调县教育局编撰《教育志》,1991年调新平县文化馆任馆长,并兼《山泉》主编。1982年开始文学创作,1984年加入原玉溪地区文学、民间文学协会,1990年加入中国民间文学家协会云南分会。发表作品有小说、散文、诗歌、民间文学等。《苦聪情歌》、《织席姑娘》、《卡腊节的传说》等荣获市县级优秀文学艺术奖,个人荣获市县级先进工作者称号。



## 作者简介

王振荣,云南省玉溪市新平县人,拉祜族(苦聪人),1954年生。1969年入伍,历任战士、通讯员、司号员、饲养员、副班长、排长、副连长、副指导员、指导员、教导员。1970年10月入团,1972年12月入党。1979年参加对越自卫还击战“尖刀排长”。1987年毕业于石家庄高级步兵校军政专业,毕业后到云南文山老山前线任职,中校军衔。1990年转业到云南省卫生厅工作。1986年开始文学创作,曾创作电视剧《白求恩身边的大夫》,发表过数百篇诗歌及文艺理论文章;搜集整理民族民间文学资料数十万字。

## Tawd-uqpeof

Yiqshi siq Khudcho chaw (Ladhof ceol ve tedqa) qha peif 5000 phat cawl, Yiqshi siq ve chaw yad thar tawf yar la qo tedha feof ve thar 0. 2% qhe cawl. Chied mad ve milgeul lie Yercia peolqiel hawq phawd ailaorqhaw sitzhi theof loq qhaw chied ve, awlnaphawd qo Shepher Yirceol Pidchawd ceol ziq ziq shieq Shuidthar tal ve, awlhawq phawd qo Yercia Tawlkaw ceol Yirceol ziq ziq shieq Yarkaizi gal ve yol. Rilphawd 700 kolid ve ailaor qhaw peoltawf tedphawd, Khudcho chaw chied qai taf ve, tedchi kolid phat mad het lie tedchi kolid qo tedqhat tal lie tednid qhat Khudcho qhat cawl ve yol.

Khudcho chaw midqhad ve tawd khawd cawl lirmiet mad cawl, Tawdkhawd qo Haq caq yid shiq caq mied yid ceol yir yid ve tawd qa. Khudcho chaw chawmawd cui 10 siqcid tedhiq qhawr Taqlid uqpeof ve thar phat taq lie peoltawf peolqiel niddawd awlmof loq te lie awlhawq phawd phaw yar-e ve, chi awlqhaw ve ted mof ailaor qhaw Yercial awlna tedcef Shipher Yercia milgeul gal ve, yami ve Yiqshi Ladhof ceol phier ve yol.

Cohuar yadxeul koq-hawr kawr taf xudsif khud cho chaw tedcaq le ve thod ziq kaicir niqtif mieffawq ve thar xatur xakhaf ve, “Xawdphie xawdphu xawdcaq madshawf, Khudcho lawdvu chaw mad shawf” ve khal khawd lie awlloqma shaqkhiq yol. Cohuar yeormir koq hawr kawr tafphier qhawmawq. Qhawmawq Khudcho chaw mudni hapa mawl ve, dar ve awlni awlhaq xa kawq ve yol, Khudcho chaw awlcui kal “Khudcho chaw” kul ve, awlceol mad tif, xawl te lie 1987 qhawr 8 hapa 9 ni, chawceol kaq te paf heu chal ni tiet ni lie Khudcho chaw haliel ve thar cud lie, Yemar sheod reormir ceoqfud Khudcho chaw Ladhof ceol tier tif ve yol.

Khudcho yadxeul awlqhaw laiqceol kadlaw mad jad, tedphal liel alshuif chawmawd cui tie taq lad ve awlphud qhat ve awlceol yol. Harhaq larlieq ve Khudcho chawmawd, ji tie taq lad ve yadxeul awlqhaw darjad ve veorshawr lirvet-thadvet yol. Khudcho chaw ve te qhad meul qhad lie qarneul khawd, kadlaw tedphal pie jad mad jad. Alshuif tal lie yami, Khudcho chaw mawrqaw qaof yar la taf ve lirvet-tadvet, awlphud qhat ve lirvet mawdjel yol, yami sheoq-huiq cudyi q awlpher-awllid keorjid lie huaif cui hat cui thar tie taq pid ve awlxad-awfshaq lal tul ve awl yol.

Khudcho yadxeul awlqhaw piejad madjad ve lirvet-thadvet, awlchi qhawr lal ve shawphot lie mad chuai

limiet bur tie taf-ol, yar qhad, Khudcho yadxoul awlqhaw ve lirvet-thadvet shawphot bur phot yaf tawt ve mad lawr shof, Khudcho chaw awlqhaw dar ve lirvet-thadvet hat mad shaw phot qo mieq qai tul yol.

Khudcho yadxoul awlqhaw ve lirvet-thadvet shaw phot gubur yaf tawt liel, xa ni xa hed, sheoq-huiq cudyiq awlpher-awllid keorjid awlqhaw, hef ve lul ve mad dar ve, dar ve awltiel dar ve thar-of ve tedphal thar feof shel lie sheoq-huiq ceqpuq shif mu la pid. Peollie, shifpaf qhad-paf cuacia, chawceol ve lirvet-thadvet lie ziliaoq chaw ni xar ni tul caphot tephot taq ve liel ngalheu ve awlveol cawl ve yol.

Burpaf: War Ceoqmir

## 前 言

玉溪市苦聪人（拉祜族支系）有5 000多人，约占全市人口的0.2%。主要分布在元江西南岸的哀牢山区原始森林边缘地带，北起新平彝族傣族自治县水塘镇，南至元江哈尼族彝族傣族自治县羊街乡。在南北长达200公里的哀牢山东侧，苦聪人村寨呈散点分布状，每隔十几公里或数十公里便有一村或数村苦聪人。

苦聪人自称“锅铤”，具有悠久的历史文化。苦聪人有自己的语言，无文字，属汉藏语系藏缅语族彝语支。苦聪人先民在10世纪脱离大理政权，分东西两路大规模南迁，其中一部分西越哀牢山主脉，迁到哀牢山江侧，进入新平、元江地域，成为现今玉溪市拉祜族最早先民。

中华人民共和国成立前，苦聪人深受历代统治阶级的政治压迫和经济剥削，“青菜白菜不算菜，苦聪老乌不算人”的贬言是最好的证明。中华人民共和国成立后，苦聪人见到了天日，过上了幸福日子。苦聪人一直沿用“苦聪人”，族别未确定，直至1987年8月9日，根据民族工作部门调查核实和苦聪人的意愿，云南省人民政府决定恢复苦聪人拉祜族族称。

在五光十色和璀璨夺目的民间文学中，也有苦聪人一份古老而宝贵的遗产。勤劳勇敢的苦聪先民，开拓了古老的荒野之地，也创造了优美的民间文学。苦聪民族风情特异，诗歌、故事和传说等极为丰富。古往今来，苦聪人口头流传的民间文学，是珍贵的民族文化财富，是现今社会主义精神文明建设和留给子孙后代极好的精神食粮。

苦聪民间文学极为丰富，文化工作者虽经十多年深入调查搜集，整理了大量的文字资料，但还有许多有价值的苦聪民间文学没有抢救、搜集、整理和出版。苦聪人中间流传的优秀的民间文学，如果只停留在口头上流传，它就会有失传的可能。

我们有责任抢救、搜集、整理这些丰富多彩的苦聪民间文学，使之得以利用，促进社会发展，促进社会主义精神文明建设，用优秀的民间文学颂扬民族精神，鞭挞假、恶、丑，赞美真、善、美，促进社会进步，也为专家研究社会、研究民族文化、研究苦聪文化提供宝贵文字资料。

编者：王振明

## 目 录

Tawd-uqpeof .....	(1)
前 言 .....	(4)
Yadmid xeulpo .....	(1)
姑娘塘 .....	(7)
Cheryawd-qayawd lal ve kadlaw .....	(10)
庄稼的来历及其传说 .....	(13)
Awlvig awlni heutdar ve kadlaw .....	(15)
兄妹合婚的故事 .....	(21)
Chawyaad-vadyad ve lalkeul .....	(24)
人类的来源 .....	(29)
Khudcho chaw eoqyie chupal qhawr loqma te ve lalkeul .....	(32)
苦聪人二月初八过大年的来历 .....	(36)
Khudcho chaw awlphot awldil te cad ve .....	(38)
苦聪人的团结餐 .....	(42)
Khudcho chaw heutdar ve kudlid .....	(45)
苦聪人的婚俗古规 .....	(50)
Acaqngat lie aqnatqaf ve kadlaw .....	(53)
喜鹊和乌鸦的故事 .....	(57)

Mad shufdar ve yadmid khawq na ve teqhad lie lal keul awlkheuq peof .....	(59)
别具一格的求婚方式及其来历 .....	(64)
Cawd ve kadlaw .....	(67)
龙的传说 .....	(72)
Aqlawr ve kadlaw .....	(75)
阿罗的故事 .....	(78)
Calmawr lie nashi .....	(80)
扎莫和娜西 .....	(88)
Aqvar ve kadlaw (1) .....	(92)
阿娃的故事 (-) .....	(97)
Aqvar ve kadlaw (2) .....	(100)
阿娃的故事 (二) .....	(104)
Calshif ve kadlaw .....	(106)
大米的传说 .....	(110)
Pheud lie chaw qawdar ve awllaw .....	(112)
狗是人类的忠实伙伴 .....	(115)
Khudcho chaw chawqaf qaf qhet ve lal keul .....	(117)
苦聪人跳哑巴舞的来历 .....	(123)
Hapa lie mudni .....	(126)
月亮和太阳 .....	(131)
Akeuq tuq ve kadlaw .....	(134)
火把节的传说 .....	(139)
Khudcho chaw ve vadpa sheor taf keul .....	(142)
苦聪人的竹排神座 .....	(147)
Iqkat siq yul ve awllaw .....	(150)
接新水的来历 .....	(155)
Chawtul chawchar .....	(158)

小气鬼	(161)
Mawr lie fatkhot	(163)
猴子和穿山甲	(168)
Darpeuq ve yawl-ieq	(171)
漂亮的绵羊	(176)
Mietxeul lawl	(179)
眼泪河	(182)
Casha lie lidsiq	(184)
张三和李四	(193)
Shieq haqphawd	(197)
宝石岩	(202)
Khudcho chaw yiel leod ve lalkeul	(205)
苦聪人闹新房的来历	(212)
Shireor haqpeu	(216)
仙人石	(220)
Pied chit ve	(222)
烧蜂	(229)
Tif thet ve lalkeul	(233)
弹三弦的来历	(239)
Chawqaf awlphawd awlmidma	(242)
憨包丈夫和他的妻子	(246)
Awlviqraf midma lie awlnipaf midma nidxad	(248)
俩妯娌	(254)
Khaf dar ve	(257)
打赌	(259)
Aq-heol lie Celair	(261)
阿黑和金来	(275)
Xeul loq cilyaf ve	(282)

洪水的惩罚 .....	(287)
Khudecho chaw haqho ve lal keul awlkheoqpeof .....	(289)
苦聪人叫魂的来历 .....	(296)
Kheuqawrpaf lie nafqhawdqhierma ve kadlaw .....	(300)
塌鼻小姐和跛脚公子 .....	(308)
Pheulawd aqther tharziq lie khaqcedief yielmiqpher	
quq ve lalkeul .....	(312)
喜桌插刀和弩箭挂门头的来历 .....	(316)
Qhatshie yielqhaw kheufchaw har ve .....	(319)
到头人家陪客 .....	(324)
Nima naq jad ve qhaw jawdmawd .....	(326)
贪心的山官 .....	(333)
Khudecho chaw fatthawt ku yadmid na ve larshawf .....	(337)
苦聪人的定情物 .....	(342)
Amudlalshiqjaw ve lalkeul .....	(345)
彩虹的传说 .....	(348)
Phawd mid haqpeu .....	(350)
夫妻石 .....	(358)
Cawd ve lal keul .....	(362)
龙的传说 .....	(365)
Fat ve lal keul .....	(367)
老鼠的来历 .....	(374)
Mol ve lal keul .....	(377)
乌云的来历 .....	(381)
Tawd lie meod .....	(384)
后 记 .....	(387)

## Yadmid xeulpo

Shaidmeo de tal lie cawd pad-zit qhaw lie kheuqril khaw lawl gal ve, mil haf keul yarqaw madqiel qai haf qai chawd ve yarqaw ril ma tedtaw yol. Ril ve qot ha lad qo, mudni tawt la thad tal lie mudni qhaw bal heof-e gal ve, mil haf ve qot ha lad qo, qhawrnawq mil haf ve nafqhawd xudsif tedxad ve kheu miefcu thar dawr la yol. Yarqaw qot ha lad qo, yarqaw thar mad shuf, pudtil shiedpiel thar xawl tod taq ve qhe chi qieqiel, nid phawd mil haf mil kul, ni ha qo qha kawt kawt-iel yol.

Mud liel thad, mudcha chit ve almif chit ve qhe, mudhaw ted pod pod meot lal ve kal almif shaq qbe led, gawl liel aci q kal madcawl, awllaw qo, mudhaw shaid de phawd meot lal ve pataw yol. Chi tedyad, nawl qhaw chi thar tat cawd qo, qhalqhe te kal xa heol xa shiq ve, qhawrqhaw god ve almif tawt la ngaw ngaw, nawl xa tur ve ca qot madpeol.

Yarqhad, nawl chiqbeot dawdhaf tul madlof, qhaw qawji lo gal qo, iqkat shiq ve heol ve tedyad thad, tedkheu qawr caf ha qo, xudsif awlmir cawl ve nudnawq qhaw qhod yol, awlcui kal nawq-iel kiel-iel madfif ve xeulpo yied tedmal cawl ve yol. Chawheu lur xeultawt mie ve, nawl qhabut xa dawl ve yol. Nawl iqkat chi xa dawl shel qo, shiq ve na ve cie madhet, galtat tat ve awlxad kal qawr lawd la ve, qhaw tat hawt tul nima dawd zit kal qawr cawl ha lad ve yol. Xeulpo iqkat chi chawmawd qot ve, dawl ha lie shaq lal ve cietiq madhet, coril miqril la ve yol.

Althorma te, milhaf milkul qhaw dzima qhod lo awlcui madfif peuq ve iqkat xeulpo ted mal ca cawl lie naf? Qot ha lad qo, xeulpo chi phier la ve ad tul kadlaw tedtaw cawl ve yol.

Qot taf ve, alshuif thad, chi nudnawq qhaw xeulpo madcawl, akieq ve qo iqkat kal madcawl. Chi mudnawma thar dawr taf ve qhaw, qhaw god lawl god chot, qhalthat kal mudyel zil madmawl, rid lie sit tedphal kal shiq-iel madsu madter. Mud kat yad, vadmei qa, laiq ceol sit hawt lie ridmur tedphal xad aci q xa ve yol. Te tod paf nima dar ve chaw tedphal, tedpawt le cholkal xad jied qo, haqpeu hawq xeulpo yied tedmal te taq